

ABC to

English Poetry

Life can be good,
Life can be bad,
Life is another chapter,
But sometimes it's bad.

Life can be dreams,
Life can be great thoughts,
Life can mean a question,
Falling in the snow.

Life can be dirty,
Life can even be painful,
But life is what you make it,
So try to make it meaningful.

英美诗歌鉴赏入门

王守平 朱朝晖 编著

Let the night be, I don't want to see you
The I want to see you in the night

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Let the night be, I don't want to see you

Life can be good,
Life can be bad,
Life is mostly cheerful,
But sometimes sad.

策划：龙晓燕工作室(LuxQ.com)

责任编辑：陈华

封面设计：陈华

封面设计：陈华

2007

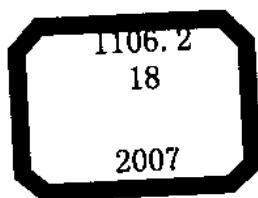
ISBN 978-7-81111-160-6



9 787811 111606 >

ISBN 978-7-81111-160-6/H · 051

定价：14.80元



英美诗歌鉴赏入门
ABC
to English Poetry

范秀华 朱朝辉 编著

 东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌鉴赏入门/范秀华,朱朝晖编著. —上海:
东华大学出版社,2007.1
ISBN 978-7-81111-160-6

I. 英... II. ①范...②朱... III. 英语—诗歌—
基本知识 IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155934 号

英美诗歌鉴赏入门

范秀华 朱朝晖 编著

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:850×1168 1/32 印张:5.5 字数:171 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数:0001~3000

ISBN 978-7-81111-160-6/H·051

定价:14.80 元

诗歌是文学宝库里的瑰宝。诗人们凭借其天赋，结合内容与形式，用富于音乐性的语言，创作出诗歌这一大团绝唱。好的诗歌就明澈善美，陶冶人们的情操。

诗歌挑战内容与形式的极限，以诗歌培养读者的阅读及理解能力，无疑能达到意想不到的效果。美学家朱光潜曾说过，诗是文学的精华，一切纯文学都有诗的特质，好的艺术都是诗。他反复申述，如要养成纯正的文学趣味，最好从诗入手；能欣赏诗，自然能欣赏小说、戏剧及其他种类的文学。他认为，“研究诗歌是研究一般文学的最好的入门训练。在诗歌里最容易得到门径，再进一步研究其他种类文学，就不难迎刃而解了。”大师从他自身的经验出发总结道，研究诗歌并非语言，文学的终极训练，而应是入门时必需的训练。

大师的上述结论是针对中文学习者而言的，但同样适用于英语学习者。对英语学习者来说，诗歌学习到提高英语水平大有裨益。英文诗歌体现了英语的基本特点，掌握英语的重要特点，即重音与非重音形成的节奏（与之对应的是汉语的平仄），是掌握语言听说的关键所在。读英语，了解诗歌的基本特点，可以培养对英语的语感。就像中国孩子进行中文启蒙教育时有《唐诗三百首》一样，学英语的孩子从小学习英文诗感，潜移默化中就影响他以后的文学欣赏水平。

> 范秀华 (1970 —), 外国语言学及应用语言学硕士研究生, 东华大学外语学院讲师, 主要从事诗歌翻译研究, 已发表多篇相关论文。

> 朱朝晖 (1968 —), 硕士, 上海对外贸易学院国际商务外语学院英语副教授, 主要从事大学英语教学与教学法研究, 曾获2005年高等教育上海市教学成果奖二等奖。已出版著作近10种, 在有关刊物上发表论文多篇。

Preface

前言

诗歌是文学宝库里的瑰宝。诗人们凭借其罕见的天赋,结合内容与形式,用富于音乐性的语言,创作出诗歌这一人间绝唱。好的诗歌咏颂真善美,陶冶人们的情操。

诗歌挑战内容与形式的极限,以诗歌培养读者的阅读及理解能力,无疑能达到意想不到的效果。美学大师朱光潜曾说过,诗是文学的精华,一切纯文学都有诗的特质,好的艺术都是诗。他反复申述,如要养成纯正的文学趣味,最好从诗人手;能欣赏诗,自然能欣赏小说、戏剧及其他种类的文学。他认为:“研究诗歌是研究一般文学的最好的入门训练。在诗歌里摸索得到门径,再进一步研究其他种类文学,就都不难迎刃而解了。”大师从他自身的经验出发,总结道:研究诗歌并非语言、文学的终极训练,而应是人门时必须的训练。

大师的上述结论是针对中文学习者而言的,但同样适用于英语学习者。对英语学习者来说,诗歌学习对提高英语水平大有裨益。英文诗歌体现了英语的基本特点。掌握英诗的音韵特点,即重音与非重音形成的节奏(与之对应的是汉语的平仄),是掌握语言听说的关键所在。读英诗,了解诗歌的基本特点,可以培养对英语的语感。就像中国孩子进行中文启蒙教育时背《唐诗三百首》一样,学英文的孩子从小学习英文诗歌,潜移默化中就会影响他以后的文学欣赏水平。一名获得全国大学生英语演讲比赛一等奖的学生,在《英语世界》撰文谈他学习英语的体会时也说,他从小就喜欢读英语诗歌,熟读、背诵了不少英语诗歌,诗歌学习让他受益匪浅。

然而,在目前我国的大学生英语教学中,诗歌学习并没有得到充分的重视。针对非英语专业学生的诗歌阅读训练,日前几乎是一个空白。大学英语综合教程中,一般都没有考虑诗歌;有些教材将诗歌作为欣赏材料,然而在考试指挥棒下,无论学生或老师都认为诗歌学习收效缓慢,诗歌教学没

有得到足够的重视。由此造成的结果是可悲的:学了近十年的英语,许多学生却不知道华兹华斯(W. Wordsworth)、弗洛斯特(Robert Frost)是何许人也;至于英诗常识,则更是一片空白。这种现象不能不引起我们的思考。

目前国内出版的英语诗歌著作,一般都针对有一定欣赏基础的英语专业读者,所选诗作大多是文学史上具有一定地位的名家名篇,内容多数也较为深奥艰涩,令非英语专业学习者望而却步。有的作者意识到了这个问题,在选诗时能考虑到英语初学者的水平,选择一些适合入门者学习的诗作,但由于体例上的关系,有的采用编年体形式,没能根据学习者水平的提高而采用循序渐进的方式;有的以歌咏对象划分,难易无序,给读者深一脚浅一脚的感觉;有的注重英诗的部分特点,如音韵等,缺乏浅显的、系统的入门知识介绍。而且总的现状是,此类著作较少采用双语对照形式,注解等也不够详尽,初学者事倍而功半,不能较快领会诗歌的奥妙。

为了帮助大学非英语专业学生提高英语水平,学会欣赏诗歌,作者在工作的高校中开设了英语诗歌欣赏相关课程。在多年的教学中作者发现,合适的教材是教学成功的一大关键,但目前尚没有完全适合非英语专业学生学习英诗的教材,由此萌生了为初学者编写一本英诗入门教材的想法。在多年教学实践的基础上,作者完成了本书,它有以下特点:

1. 系统的知识介绍

纵观市场上的同类教材,大多数只有诗作选读,个别有某一方面的介绍,但针对的是英语专业学生,没有完整的系统知识介绍。本书将用浅显的语言,系统介绍英诗的音象、视象以及表达等方面的知识,以便读者较快掌握英诗的特点。

2. 阶梯化的诗歌编排

一般的非英语专业学生对英诗知之甚少,考虑到这一点,本书采用了阶梯化的编排方式:第一部分A为基础篇,所选择的都是内容简短、浅显上口的英诗,以起到抛砖引玉的效果;第二部分B为提高篇,这部分所选诗作都具有了一定的难度,但借助注释导读,读者也可以较轻松地领会个中奥妙;最后一部分C为挑战篇,学生经过了AB两部分的学习,克服了对英诗的恐惧心理,信心得到加强,在此即可欣赏英诗中一些不朽的经典篇章。

3. 详尽的难点解释

为了帮助读者理解诗歌内容,作者都借助于注解这一手段,但目前的同类著作有的只有英文注释,有的只是简单给出生词的汉语意思。本书作

者全面考虑读者欣赏英诗的需要,注释包括句式特点解析、多义词词义正确选择、诗歌用词讲解、古英语词汇注解等,尽量降低读者理解上的难度。

4. 精深的欣赏指南

通过介绍诗人生平及其文学史地位,分析诗歌的音韵、形式特点,帮助读者全方位发掘诗歌内涵,走出读诗的困惑与茫然,领会诗歌奥妙,汲取诗歌精华。

5. 双语对照的写作方式

为方便读者从中英文两方面了解诗歌、欣赏诗歌,无论是知识介绍,还是注解,本书通篇采用中英文对照的写作方式,每篇诗作都配有译文。

英语诗歌浩如烟海,本书所选诗作,仅仅是沧海一粟。作者在编写此书时,力求涵盖英诗辉煌历程,囊括英诗主要流派。经反复筛选的36首诗作中,既有现实主义作品,也有浪漫主义作品;既有体现古典风格的作品,也有体现现代风格的作品。诗歌作者既有英美诗人、也有爱尔兰诗人;上可追溯至英诗中最伟大的诗人、文艺复兴时期的巨匠莎士比亚(William Shakespeare),今则至出生于20世纪20年代的超现实主义诗人迪伦·托马斯(Dylan Thomas)。选诗时考虑了广大初涉英诗领域的读者水平,所选诗歌大多短小精悍,对于一些优秀长诗,则节选其最精华部分。

希望广大读者,尤其是大学生朋友,通过本书的学习,提高英诗欣赏能力,掌握英语诗歌的基本特点,激发进一步学习的兴趣,促进英语听说读写译等基本技能的全面提高。

本书是作者在英诗教学中所作的一点尝试,尚有不少待完善之处,希望读者提出宝贵意见。

编者

2006年10月

Contents

目 录

Section One Fundamentals of Poetry	002
The Definition of Poetry	
什么是诗	002
Types of Poetry	
诗歌的类型	005
Images	
意象	011
Figures of Speech	
修辞	013
Sound of Poetry	
诗的音律	023
Forms of Poetry	
诗歌的形式	029
Section Two Selected Poems	036
A	036
Life	036
生活	037
Afternoon on a Hill	038
小山上的下午	039
Little Things	040
微不足道的东西	041

Dreams	042
梦想	043
Beautiful	044
美丽的	045
The Dreamer	046
梦求者	047
Light	048
光	049
Over the Roofs	050
屋顶来风	051
I Never Saw a Moor	052
我从未见过荒野	053
Autumn	054
秋	055
The Year's at the Spring	056
恰逢一年春光好	057
Monotone	058
单调	059
B	060
A Red, Red Rose	060
红红的玫瑰	061
Spring	064
春	065
Intended for Sir Isaac Newton in Westminster-Abbey	068
牛顿墓志铭	069
Hope Is the Thing with Feathers	070
希望是长着翅膀的东西	071
Song	072
歌	073

The Road Not Taken	076
未走的路	077
Meeting at Night	080
夜里的相会	081
The Red Wheelbarrow	082
红色手推车	083
In a Station of the Metro	084
在一个地铁车站	085
Sonnets from the Portuguese: XXI	086
葡萄牙十四行诗集: 二十一	087
Annabel Lee	090
安娜贝尔·李	091
A Child Said What Is the Grass	096
一个孩子说草是什么?	097
C	102
The Daffodils	102
水仙	103
Break, Break, Break	106
拍岸曲	107
When You Are Old	110
当你老了	111
Stopping by Woods on a Snowy Evening	114
雪夜林边驻留	115
Musée des Beaux Arts	118
美术馆	119
Do Not Go Gentle into That Good Night	122
不要温雅地步入那美妙的夜晚	123
The Voice	126
呼唤	127

Ode to the West Wind	130
西风颂	131
Because I Could Not Stop for Death	140
因为我不能停步等待死神	141
The Love Song of J. Alfred Prufrock	144
普鲁佛洛克的恋歌	145
On His Blindness	156
一想到我视力如何竟耗竭用尽	157
Sonnet 73	160
卜四行诗 73	161
Bibliography	164



诗歌是文学宝库里的瑰宝。诗人们凭借其罕见的天赋,结合内容与形式,用富于音乐性的语言,创作出诗歌这一人间绝唱。好的诗歌咏颂真善美,陶冶人们的情操。

Section One

Fundamentals of Poetry

The Definition^① of Poetry

Lovers of poetry have been searching for an accurate^② definition of it for at least two thousand years. The ideal definition would be short. It would enable us to know a real poem when we hear it, and help us understand the power and the long life of great poetry. But the search for this definition has not yielded^③ a single description or formula to satisfy all admirers of this various art.

W. H. Auden's^④ description of poetry as "memorable speeches" applies to most poetry but also to many things that are not poetry, such as advertising jingles^⑤. Matthew

什么是诗?

究竟什么是诗?诗歌爱好者为此探寻了至少两千年。恰当的定义应当言简意赅。运用这个定义,当我们听到一首真正的诗的时候,就可以判断出来,也可以了解伟大诗歌的力量与不朽之谜。然而迄今为止,还没有找到这样一个定义以满足诗歌爱好者。

奥登把诗定义为“值得纪念的演讲”,这一定义适用于大部分诗,但也适用于不是诗的作品,如广告语。阿诺德称诗歌为“对生活的批评”,这一定义虽然概括了他自己

① definition 定义

② accurate 正确的,精确的

③ yield 产生

④ W. H. Auden 维斯坦·休·奥登(1907~1973),英国20世纪30年代重要诗人。

⑤ advertising jingle 广告顺口溜

Arnold^① called poetry a “criticism^② of life”, a characterization that is certainly true of his own poetry and discounts advertising jingles, but that is not a useful description of limericks^③ or of nonsense poems. William Wordsworth^④ believed that poetry was “the spontaneous^⑤ overflow^⑥ of powerful feelings,” a dramatic but broad definition, and Robert Frost^⑦ viewed it as that property^⑧ of speech that is “untranslatable.”

All these poets would agree, however, that poetry is markedly different from the prose of legal contracts^⑨, encyclopedias^⑩, or newspapers. Poetry is more intense^⑪ than other writings — more intense with feelings, and more intense in its concentration of meaning. Poetry is the true language of emotion. We have all had the experience of joy,

的诗,也部分排除了广告语,却不适用于打油诗和荒谬诗。华兹华斯认为诗是“强烈的情感的自然流露”,这一定义富于戏剧性,但过于宽泛,弗罗斯特认为诗是语言中“不可译的”的特质。

但是,所有这些诗人都会一致认为,诗和法律诉讼、百科全书和新闻报道截然不同。比起其他写作,诗更为强烈——情感更强烈、意义更为集中强烈。诗是情感的真实宣泄。我们都曾体验过欢乐、哀伤、爱情,不管我们表达的需求有多么迫切,都无法诉诸语言。孩子的出世,父母的离世,许久未见的朋友归来,这一切使我们无以言

① Matthew Arnold 阿诺德(1822 ~ 1888),英国诗人及文论家,1857年起任牛津大学教授,主讲诗学。

② criticism 批评

③ limerick 五行打油诗

④ William Wordsworth 华兹华斯(1770 ~ 1850),湖畔派诗人领袖。

⑤ spontaneous 自发的

⑥ overflow 溢出

⑦ Robert Frost 弗洛斯特(1874 ~ 1963),美国20世纪最负盛名的诗人。

⑧ property 性质

⑨ legal contract 法律诉讼

⑩ encyclopedia 百科全书

⑪ intense 强烈的

love, or sadness so great that no matter how urgently^① we need to express it, words fail us. The birth of a child, the return of a friend after long absence, the death of a parent; these events can leave us speechless. At such times we might wish we were poets. For poetry succeeds where ordinary speech fails to communicate those urgent and subtle^② feelings that are most essentially human. That is why poetry is the most enduring^③ form of literature.

By saying that poetry is the language of emotion, we do not mean to suggest that poetry does not engage our thoughts and ideas. Poetry may praise the theories of relativity^④ and economics^⑤ as well as the colors of the sunset. Like Hamlet^⑥, they may pose^⑦ an abstract^⑧ question: "To be, or not to be, that is the question." But if the writer does not communicate the emotion of discovering thought, we are not likely to find poetry in that writer's work.

表。彼时,我们多希望自己是个诗人。因为只有诗才能够表达人类这些迫切而微妙的基本情感,而一般的言语不能。诗之所以万古长青,原因就在于此。

我们说,诗是表达情感的语言,这并不意味着诗与思想绝缘。诗人既可以礼赞日落,也可以礼赞经济学与相对论。诗人也会提出哈姆雷特式的抽象的问题:“生存,还是毁灭,这是一个问题。”如果一个作者不传达发现思想的情感,我们在其作品中就不可能发现诗。

① urgently 迫切地

② subtle 细微的

③ enduring 持久的,不朽的

④ the theory of relativity 相对论

⑤ economics 经济学

⑥ Hamlet 哈姆雷特,莎士比亚同名悲剧的主人公。

⑦ pose 提出

⑧ abstract 抽象的